

Трансформация образа женщины в южнокорейской литературе  
(конец 1990-х-2000-е гг.)

Ли Сан Юн,  
НИУ ВШЭ С-Петербург

В середине 1980-х годов в корейском обществе наметились демократические перемены. Рост экономики, расширяющиеся связи РК с зарубежными странами, интенсивный приток информации в страну постепенно сказывались на мировосприятии и самосознании людей. Влияние западной культуры, образа жизни на быт и поведение современного корейца из года в год усиливалось. Постепенно стали пересматриваться система традиционных взаимоотношений в обществе и существовавшие веками патриархальные устои семьи. Современный человек уже не желал находиться в рамках устоявшихся жестких правил поведения в коллективе и мог открыто проявлять индивидуальность, выражать свое мнение.

Именно в эти годы на литературной арене появляется целая плеяда молодых писательниц, определивших дальнейший путь развития литературы – обращение к внутреннему миру человека. Одной из них была Ын Хигён (은희경, род. в 1959 г.), которая стала известна в 1998 году после получения главной литературной премии имени Ли Сана (이상문학상) за рассказ "Коробки моей жены" (*Анэ-ый санчжа 아내의 상자*).

По мнению критиков, этот рассказ можно назвать «успехом, которого добилась женская проза в литературном мире, стоящей на пороге нового века».<sup>1</sup> В нем показана «...полная картина трагичности современного человеческого существования».<sup>2</sup> В этом произведении Ын Хигён впервые так остро ставит вопрос о стандартизации жизни, «иссушающей» человека, приводящей его к трагедии. На примере молодой супружеской пары автор показывает атмосферу в корейской семье, в которой нет взаимопонимания и истинных чувств.

Супруги живут каждый в своем мире. Жена показана нам глазами мужа. Она хорошая хозяйка, содержит в идеальном порядке дом, во всем слушается мужа. Близких подруг у нее нет, она немногословна, не любит посещать кафе и рестораны, предпочитает ужинать дома. Ее развлечения - женские журналы, скучные на вид книги. Большую часть дня она спит.

---

<sup>1</sup> 1998년도 제 22회 이상문학상 수상작품집. 문학사상사 – 서울, 1998. 3쪽 (Сборник рассказов, удостоенных премии имени И Сана в 1998 году. Вступительная статья. Сеул. 1998. С.3).

<sup>2</sup> Там же. С. 3

*«Когда я спрашивал, почему она так крепко спит, то слышал в ответ, что ее всегда клонит в сон, когда она смотрит с высоты лоджии на стоящие поблизости дома.*

*«Посмотришь – везде видны аккуратные окна строящихся высотных домов, четко, как на рисунке, видны площадки для игр, скамейки, деревья, линии автостоянок, тротуары, уложенные плиткой. Бросишь взгляд на торговый центр – около него всегда люди. Одинаковые полиэтиленовые пакеты, одинаковая одежда. И небо, как посмотришь вверх, почти всегда скучного спокойного цвета, и даже запах вдыхаемого воздуха один и тот же. В районе новостроек нет дорог для пешеходов. Как-то вышла прогуляться, но все тротуары обрывались, пришлось вернуться домой. Кругом только автомобильные дороги. Несколько раз перебежала дорогу между высотных зданий и так устала, что легла спать, – говорила она»<sup>3</sup>.*

В начале рассказа жена показана счастливой женщиной, которая радуется жизни. Но после ее неудачной беременности до конца рассказа не встречается ни одного эпизода, где бы она была веселой.

Новые районы огромного города застраиваются похожими друг на друга зданиями, в которых люди живут по современным «стандартам», по одним и тем же стереотипам. В этом мире всеобщей стандартизации, вплоть до стандартизации мышления, мире похожих вещей, скоростей, информации человек обезличивается, теряет связь с живым течением жизни, становится бездушным даже по отношению к близким людям, сам не осознавая своей бездушности.

*«Однажды утром жена закричала:*

*– В нашем доме все засыхает! – В руке она держала миску с засохшим вареным рисом, он выглядел как песок. – Посмотри на соевый соус.*

*Действительно, от испарившегося соуса остались только крупинки соли темного цвета.*

*– И яблоки через сутки уже становятся морщинистыми. Наверно, это бетонные стены высасывают всю влагу. Так и я вся высохну. По утрам кажется, будто из меня вышла вся влага, и все тело скукожилось».* (С. 29)

В этом «скукоженном» мире существует муж героини, который по отношению к жене ведет себя как типичный корейский мужчина. У него нет друзей, родственники живут за границей, о его связях с коллегами ничего не сказано. Его интересы ограничены

---

<sup>3</sup> 은희경. 아내의 상자/1998년도 제 22 회 이상문학상 수상 작품집. 문학사상사 – 서울, 1998. 21 쪽. (Ын Хигён. Коробки моей жены/Сборник рассказов, удостоенных премии имени И Сана в 1998 году - Сеул. 1998. С.21). Далее указываются только номера страниц.

телевизионными новостями с рынка ценных бумаг, газетами и журналами. Это связано с его работой, карьерой, которая занимает главное место в его жизни.

Муж убежден, что достойно выполняет обязанности главы семьи, обеспечивая ее материальное благополучие. О себе он говорит: *"Я считал себя во всех отношениях безупречным мужем, лишь слегка был привередлив в еде"*. (С. 30)

Он считал, что знает о жене все. Но когда однажды она не возвращается домой, он обнаруживает, что в квартире нет ничего, что могло бы сказать о внутреннем мире женщины, которая уже в течение пяти лет зовется его женой.

Муж находит ее в мотеле; она лежит в номере обнаженная и крепко спит. Несмотря на то, что у него нет доказательств измены жены, он считает ее падшей женщиной. Мужчина оскорблен, его переполняет ненависть к ней. Он не понимает, почему жена оказалась в мотеле, не может объяснить ее дальнейшее поведение, поэтому единственное, что ему остается – прийти к выводу, что она психически больна. В его сознании нормальный человек не может так поступать. Жена не вписывается в мир стандартов и стереотипов, в котором существует муж, поэтому ее поступки не понятны ему. Весенним днем муж отвозит жену в психиатрическую больницу.

Герой, воспринимающий мир с позиций потребителя (*«жизнь – это процесс, когда живешь, приобретая то, что необходимо для существования»*), представляет для автора особый интерес. Используя прием описания главной героини со стороны, глазами мужа, Ын Хигён показывает его сущность, его прагматичность ограниченность, а о чувствах и мыслях своей героини предоставляет догадываться самому читателю.

Пока муж находится на работе, она сидит в своей комнате, заставленной коробками, и что-то пишет, вырезает какие-то статьи из газет и складывает в свои коробки. Но у мужа никогда не возникало желания заглянуть в них. Он воспринимал жену как существо, которое в благодарность за благополучное существование, обеспечиваемое им, должна лишь выполнять обязанности хозяйки дома. Он называет ее «тихим незначительным человеком», не подозревая, что ее внутренний мир наполнен стремлением жить полной жизнью, познавать красоту природы, всё то новое, что не изведано ранее. Он так и не сдержал свое слово, не отвез жену в весенний лес по дороге, вдоль обочины которой цвели цветы.

Однажды жена принесла домой венок из искусственных цветов, подаренный женщиной, недавно въехавшей в соседнюю квартиру, и муж удивился: *«Она возит тебя на своей машине, поэтому это ты должна быть обязана ей. Так почему же она дарит тебе подарки, а не ты ей?»*

*Жена закусила губу. ... И вдруг ужалила словами:*

– Потому что я одинокая.

*Отчаяние, с каким она это произнесла, потрясло меня.*

*У меня промелькнула мысль, что этот дерзкий ответ был готов у нее заранее. Жена повесила венок в своей комнате, вышла и, словно что-то демонстрируя, с победоносным видом достала картошку и начала ее чистить»<sup>4</sup>.*

Это единственная сцена, в которой героиня открыто заявляет о своих чувствах. В ответ муж, подумав, что жене чего-то не хватает, записывает ее на прием к гинекологу. После этого он «чувствует удовлетворение, сумев найти для нее универсальный и целесообразный рецепт».

В рассказе можно обнаружить ряд символов, помогающих понять замысел автора. Обратим внимание на название рассказа "Коробки моей жены", "아내의 상자". Корейское слово *санчжа* имеет несколько значений: коробка, ларец, ящик, шкатулка. Но, если учитывать, что название «... несет в себе раскрытие самой важной темы, оно намечает ту доминанту, которая определяет собой все построение рассказа»,<sup>5</sup> то название "Тайники души моей жены", на наш взгляд, лучше раскрыло бы смысл этого рассказа. В эти тайники души героини не смог, верней, не захотел проникнуть ее муж, самый близкий человек. Душа женщины для него осталась закрытой, как коробки с пыльными крышками, в которых она хранила вещи, связанные с счастливым прошлым.

Поведение женщины, которая ведет себя внешне пассивно, не пытается отстаивать свою свободу, ничего не требует от мужчин, заставляет еще острее почувствовать проблему отчуждения в современных семьях.

Таким образом, в этом рассказе Ын Хигён показала, что человек с присущим только ему миром чувств, наполненным любовью ко всему живому, не вписывается в общую картину жизни обезличенных фигур, поэтому кажется ненормальным, сумасшедшим.

Литература Южной Кореи, как и литературы других стран, развивается вместе с изменениями, происходящими в обществе. Современные писательницы весьма активны, хотят быть успешными, сотрудничают с литераторами из других стран, путешествуют по всему миру в поисках новых тем, размещают свои романы во всемирной паутине. Писательницы пытаются освещать вопросы, которые ставит перед ними жизнь в эпоху глобализации, и рассматривают проблемы внутреннего мира человека, «своего» и

---

<sup>4</sup> Ын Хигён. Указ. соч. – С. 26. Далее указаны только номера страниц.

<sup>5</sup> Выготский Л.С. Психология искусства. – М., 1968. С. 204.

«другого, чужого». Вместе с тем они обращаются к трагическим событиям, связанным с историей своей страны, и это обращение к прошлому можно назвать традиционным.

Спустя почти десять лет после публикации рассказа «Коробки моей жены» свет увидел роман «Вегетарианка»<sup>6</sup> — роман-трилогия, состоящий из отдельных повестей, — «Вегетарианка» (*Чхэсикчуйчжа* 채식주의자), «Монгольское пятно» (*Монго панчжом* 명고반점) и «Пламя деревьев» (*Наму пульткот* 나무 불꽃), и связывает их единой нитью главная героиня Ёнхе, вегетарианка.

Интересно, что в 2005 году за вторую повесть «Монгольское пятно» Хан Ган получила главную премию имени Ли Сана (이상문학상). В 2007 году писательница объединила повести в роман под названием «Вегетарианка». Корейские критики отметили это произведение, увидев в нем глубину авторской мысли, но читатели восприняли новое произведение без особого восторга. Однако в 2016 году за этот роман в английском переводе Хан Ган присудили Международную премию Букера, и «Вегетарианка» стала одной из важнейших культурных событий года. Это был самый большой успех южнокорейской литературы за семьдесят лет развития. Роман, в котором события разворачиваются в восточной стране с конфуцианскими традициями, нашел отклик в умах западных читателей. Впрочем, и в самой Корее он скоро стал предметом пристального внимания читателей.

Благодаря переводчику Деборе Смит члены авторитетного жюри обнаружили в «Вегетарианке» универсальный культурный код, посылаемый талантливой корейской писательницей, и позволили западным читателям приобщиться к нему. Ключ к пониманию проблем, поставленных в романе Хан Ган, очевидно, следует искать в современной жизни, ставшей зависимой от законов глобализации, в стремительном развитии цифровых технологий, что ведет к отчуждению, отрыву человека от природы, от своих корней.

В первой части о пережитых событиях с читателями делится муж главной героини, затем автор передает мысли и чувства художника, мужа старшей сестры, и в третьей — старшей сестры по имени Инхе. Главной героине Ёнхе автор не дает слова, ее внутренний голос звучит в дневниковых записях.

Героиня «Вегетарианки» не только сама вдруг неожиданно перестает есть мясо, выбрасывает все продукты из холодильника, обувь и вещи из кожи, но и отказывается готовить мужу привычную еду, выполнять супружеские обязанности. Объясняет это кошмарным сном, который снится ей каждую ночь. Муж, занятый только своей работой, не хочет понять, что происходит с ней, и находит объяснение всем странностям жены в ее вегетарианстве.

---

<sup>6</sup> Хан Ган. Вегетарианка. Перевод с корейского Ли Сан Юн – М., АСТ, 2018. 308 с. Далее указаны только страницы.

Сцена ужина в ресторане, где собралось высшее руководство фирмы мужа Ёнхе, заслуживает особого внимания. Героиня позволяет себе неслыханную дерзость — является на званый ужин без бюстгальтера, отказывается от мясных блюд, не отвечает на вопрос старшей по возрасту и положению дамы, не считает должным преклоняться перед людьми, от которых зависит продвижение по службе ее мужа. Она лишь молча наблюдает, как двигаются жирные губы мясоедов, наслаждающихся деликатесами. Подчеркивая респектабельность, лоск людей, надменно демонстрирующих власть над своими подчиненными, автор тем самым показывает превосходство молодой женщины, которая ведет себя естественно: не так, как принято, а так, как хочет.

Ёнхе не хочет есть мясо, несмотря на увещевания и даже приказ родителей, не хочет спать рядом с мужем, мотивируя свой отказ тем, что от него пахнет мясом, не хочет отвечать на вопрос старшей — жены директора фирмы, почувствовав ее лицемерие, не хочет носить белье, сковывающее ее тело. К ней начинают относиться как к больному человеку.

Ее никто не понимает, отказ от мяса считают прихотью, и когда родственники силой пытаются накормить ее жареной свиной, она при всех вскрывает себе вены на руке. Но ее спасают, после реанимации кладут в психиатрическое отделение, и она вдруг во дворе больницы перед всеми снимает рубашку, подставляет солнцу свое тело. Ей жарко. Этого достаточно, чтобы люди решили, что Ёнхе — психически больной человек.

Во второй части звучит авторская речь, и чувства главной героини Хан Ган передает через состояние и желания героя — художника, мужа сестры Ёнхе.

Муж вегетарианки подал на развод, и после выписки из больницы она, возможно, тихо жила бы в одиночестве, но художник, который больше года вынашивал идею нового арт-видео, предлагает ей стать его моделью. Вдохновляет его на создание этого фильма монгольское пятно на ягоdice Ёнхе. Он рисует на ее теле прекрасные цветы, записывая весь процесс творчества на видео, и она отдаётся своим чувствам, забыв о всех правилах морали. Она надеется, что цветы на ее теле, пробудившие в ней желание жить, помогут избавиться от ужасных снов. Арт-видео случайно просматривает жена художника и вызывает скорую психиатрическую помощь. Родители отказываются от общения с дочерьми. Сестра помещает Ёнхе в лечебницу в горах, и там у вегетарианки появляется желание превратиться в дерево. Она отказывается от еды, тайком выплевывает таблетки, однако по вопросам, которые она задает сестре, можно понять, что она в здравом уме. Ёнхе просто решила стать деревом и уйти из этого жестокого мира.

В третьей части («Пламя деревьев») автор, оценивая эту семейную трагедию с позиции старшей сестры Инхе, раскрывает характер типичной корейки. Это антипод Ёнхе. Приземленный образ Инхе, не понимающей ни состояния сестры, ни навязчивой идеи своего мужа, еще сильнее подчеркивает эфемерность образа главной героини.

У безымянной героини рассказа «Коробки моей жены» и вегетарианки обнаруживается много общего.

Обе женщины чувствуют себя одинокими, у них нет друзей, нет интереса к жизни; мужа считают их «тихими незначительными существами», созданными для того, чтобы обслуживать главу семьи. Обе героини живут в квартирах, в которых нет любви и тепла; одна боится, что бетонные стены высосут из нее всю влагу, а вторая пишет в своем дневнике: *«Ночью, когда я то и дело просыпаюсь и босиком мечусь по комнатам, дом стоит уже холодный. Холодный, как остывший рис, как остывший суп. В черных окнах ничего не видно. Вернувшись в спальню, суешь руку под одеяло и чувствуешь холод. Все остыло»* (С. 60).

Обе женщины не поняты своими близкими. Муж первой из них признается: *«Мы прожили с женой бок о бок пять лет... Но с чего это я решил, что знаю все о своей жене?»* (С.31)

Ему вторит муж вегетарианки: *«Я ничего не знал. Я ничего не знал об этой женщине. Эта мысль вдруг пронзила меня»* (С. 28)

Герой Ын Хигён считает, что любит свою жену, а герою Хан Ган, судя по его высказываниям, вообще не дано познать это чувство, но, тем не менее, здесь отношение мужей к своим женам одинаковое – потребительское. Писательницы описывают тип корейского мужчины, живущего «как все», по стандартам: учеба, престижный университет, высокооплачиваемая работа, затем брак, который редко заключается по любви, дети, старость.

О своих планах муж вегетарианки говорит: *«До прошлой осени, пока квартира не стала нашей собственностью, мы не планировали обзаводиться детьми, но потом я начал подумывать, не пора ли и мне услышать слово «папа»* (С.12). Таков порядок в современном обществе. Дети рождаются, вырастают, чтобы повторить тот же путь, что и родители. Каждый стремится к успеху, каждый из последних сил хочет добиться высокого положения и благополучия. Но в погоне за успехом человек теряет радость жизни.

Обе женщины не познали радости материнства. Невозможность иметь детей автор определяет как главную причину одиночества героини, а причину ее бесплодности символически обосновывает стремлением людей жить по стандартам. Героиня рассказа страдает от одиночества, но не ропщет, безропотно подчиняется мужу. Ее жизнь полностью в руках мужа. От него зависит, как долго ей находиться в психиатрической лечебнице.

В отличие от Ён Хигён, оставившую свою слабую героиню в медицинской «клетке» (той же «коробке»), Хан Ган, рисуя образ тихой, непримечательной с виду женщины, отмечает ее мощную внутреннюю силу:

*«В свояченице, которую по сравнению с женой вряд ли можно было назвать привлекательной, тем не менее ощущалась сила, как у дикорастущих деревьев, чьи ветки никогда не подвергались обрезке»* (С.112). Эту особенность в вегетарианке замечает художник.

И эта внутренняя сила есть главное отличие Ёнхе от женщины, существующей в «коробке». Хан Ган показывает бунт своей героини, которая восстает против несвободы, против выработанных в современном обществе стандартных правил. Внутренняя энергия вегетарианки питается огромным желанием почувствовать себя единой с природой, вернуться к своим истокам.

В романе много знаков и символов, подчеркивающих естественное начало главной героини. Это отмечается и ее внешностью: у Ёнхе немного выступающие скулы, обычные монголоидные глаза без двойного века, в отличие от большинства кореянок, делающих себе операцию для увеличения глаз. И волосы она не красит, как все. Одежду ее нельзя назвать модной (нет ничего яркого), туфли самой простой модели. Кроме того, даже постель Ёнхе сравнивается с пещерой (почему-то представляется пещера первобытного человека): *«... в углу лежал пружинный матрас, а на нем мягко пушилось одеяло, и выглядело это спальное место как пещера, из которой только что выполз человек»* (С.130).

В воспоминаниях старшей сестры героиня часто предстает в образе маленькой девочки. Автор дополняет этот образ: *«Комнату заполнял запах ее тела, напоминающий запах грудного младенца»* (С.207). Однако самым важным знаком ее «детскости», в котором присутствует и намёк на чистоту души, является монгольское пятно, сохранившееся у нее до зрелого возраста. Ребенок монголоидной расы рождается с этим пятном, а сходит оно примерно к шести годам.

Ведет себя Ёнхе очень естественно: *«Не вилочкой, а рукой она взяла кусочек груши и откусила»* (С.135). *«Она посмотрела на него, а затем, бросив взгляд на Ч., легко рассмеялась. Прикасясь к волосам, сказала: «Боялась, что смоются цветы, нарисованные на шее... Голову старалась мыть осторожно». Ч. улыбнулся. Кажется, напряжение отпустило его, когда он неожиданно обнаружил в ней простоту и легкость»* (С.178).

Героиня хочет жить в согласии со своими душевными потребностями и в согласии с окружающим миром, но люди вокруг — чужие, они отторгают тех, кто мыслит по-другому. Поэтому для Ёнхе роднее и ближе становятся деревья — «символ мироздания, жизненной

силы, непрерывности жизни».<sup>7</sup> Желание слиться с природой, врасти в землю появляется у нее тогда, когда она осознает, что никому не нужна.

Таким образом, через образы своих героинь корейские писательницы выразили мысль о стремлении женщины к свободе. Однако в современном мире, развивающемся в глобальном мире, мире цифровых технологий, стандартов, наполненном условностями, женщина утрачивает связь с природой и становится бесплодной. Невозможность стать матерью, выполнить главное свое предназначение, данное природой, не позволяет ей чувствовать себя свободной. Те же, кто понимает это и пытается вернуться к природе, воспринимаются окружающими как сумасшедшие.

Трансформация образа женщины, произошедшая в корейской литературе в последнее десятилетие, заключается в ментальных изменениях героини. Этому способствует и появление нового героя — творческого мужчины, который увидел темные стороны жизни и, желая воспарить над миром обыденности, лицемерия и жестокости, пытается сотворить картину гармонии мира, заключенную в вечном единении женского и мужского начал.

#### Transformation of Female Image in South Korean Literature (late 1990s- 2010s)

This paper analyzes the novels by Eun Heegyong (born 1959), who received the most prestigious Li Sang literature award for «The boxes of my wife», and by Han Kang (born 1970), who received the International Booker award in 2016 for «Vegetarian» (2007). Both of these novels have the same themes: the standardization of modern life, the loneliness of the childless woman, indifference in marital relationships, alienation, and finally, the asylum. However in «Vegetarian», these themes further emphasize the tragic destiny of a person who is reaching for own roots and for living in accordance with nature.

Key words: South Korean Literature, Eun Heegyong, «The boxes of my wife», Han Kang, International Booker award, «Vegetarian».

---

<sup>7</sup> Ю.В. Ионова. О культе деревьев в Корее//Этнография Кореи (избранные статьи) — М., изд-во «Первое марта», 2011. С. 138.